

## UMDNS™ 2007 – SPANISH VERSION INTRODUCTION

Welcome to the Spanish version of the 2007 Universal Medical Device Nomenclature System (UMDNS™) published by ECRI Institute. The new Spanish version completely matches the English edition for 2007, and includes the following features:

1. The nomenclature is provided in three PDF files on a DVD; the information included in the three files is sorted by code in one file and by alphabetical order in English and Spanish respectively in the remaining files.
2. Revisions in the 2007 UMDNS™ (compared with the 2006 edition):
  - \* Addition of 1029 new terms (codes from 20-858 up); 509 of the new codes are for medical devices and 520 for clinical laboratory reagents.
  - \* Modification of 241 terms; 111 modified terms for medical devices and 130 for clinical laboratory reagents. These modified terms retain their original codes because they represent the same concepts and devices. Modifications were performed to improve the structure of the terms and/or the hierarchical order used throughout UMDNS™.
  - \* Retirement of 103 terms; 88 retired terms for medical devices and 15 for clinical laboratory reagents. A term is retired when it becomes obsolete or to improve the granularity or hierarchical order in UMDNS. Retired terms are kept as references in UMDNS; the list of retired terms includes appropriate substitute terms for those terms retired during 2006.
3. To facilitate the use of UMDNS three additional files are provided in the DVD with a list (sorted by codes or alphabetically in each language) of all modified and retired terms from the previous 2006 Spanish/English version of UMDNS™, including references to appropriate terms that may be used now.

## INTRODUCCION A LA VERSION EN ESPAÑOL DE LA UMDNS™ CORRESPONDIENTE AL AÑO 2007

Bienvenidos a la edición en idioma español para el año 2007 del Sistema de Nomenclatura Universal de Equipos Médicos (UMDNS™, siglas en inglés) del ECRI Institute. Esta nueva versión se corresponde exactamente con la edición en inglés para el presente año e incluye las siguientes características.

1. La presentación de la UMDNS está incluida en tres archivos del tipo PDF en un disco compacto (DVD); la información en los archivos está ordenada por códigos y en orden alfabético en idioma inglés y español respectivamente.
2. Modificaciones en la versión en español de la UMDNS™ cuando se compara con la correspondiente al año 2006:
  - \* La adición de 1029 nuevos términos (números de código a partir del 20-858); de ellos 509 están dedicados a equipos médicos y 520 a reactivos de laboratorio.
  - \* La modificación de 241 términos; de ellos 111 corresponden a dispositivos médicos y los 130 restantes a reactivos de laboratorio. Los términos modificados retienen sus códigos originales porque representan idénticos conceptos y equipos; las modificaciones se realizaron para mejorar su estructura o la jerarquización de los términos inherente a la UMDNS™.
  - \* El retiro de 103 términos; de ellos 88 dispositivos y 15 reactivos de laboratorio clínico. Un término se retira cuando se convierte obsoleto o para mejorar la granularidad o el orden jerárquico en la nomenclatura UMDNS. La lista de términos retirados incluye referencias hacia términos que se pueden utilizar como sustitutos.
3. Para facilitar el uso de la nomenclatura se incluyen archivos ordenados (tanto por códigos como alfabéticamente en cada idioma) de todos los términos modificados o retirados de la edición en español previa correspondiente al año 2006, con referencias de los términos que puede utilizar actualmente.